

PORTE PAGO

Nueva Helvecia, Diciembre 10 de 1914

Año I.

Número 43

# HELVECIA

**Revista Literaria, Social y de Informaciones generales**

Director: CANDIDO MIGUEZ Y MARTINEZ

Administrador: MANUEL SEÑORANS ITURRALDE.

Redacción y Administración: *Imprenta "Nueva Helvecia", calle Treinta y Tres*

APARECE LOS JUEVES

## Precios de suscripción adelantada:

INTERIOR		EXTERIOR	
Por mes . . .	\$ 0.40	Por Semestre .	\$ 2.80
» Semestre .	» 2.30	» Año . . .	» 5.50
» Año . . .	» 4.50		
Número suelto .	» 0.15		

NOTA: Se ruega a los señores suscriptores que notaran cualquier omisión en el reparto de la revista, la comuniquen para subsanarla de inmediato.—El Administrador.

*Los originales no se devuelven publiquense o no.  
La correspondencia debe dirigirse al Administrador.*

Talleres Gráficos "NUEVA HELVECIA"

DE

**Manuel Señorans Iturralde**

CALLE TREINTA Y TRES ENTRE BERNA Y AVENIDA DEL PUERTO

1914



# Espacio reservado

PARA EL AVISO

## 'Hotel Suizo'

Andrés Leicht

COLONIA SUIZA

---

## "La Nueva Sirena"

tienda, Mercería, Sastrería y Bazar

De Alfredo González y Hno.

NUEVA HELVECIA

Ha recibido nuevo y variado  
urtido para las estaciones de  
Primavera y Verano.

Géneros y fantasías a precios  
ncreíbles. Visítese la casa pa-  
a convencerse



# Dr. Jorge A. Fowler



**Cirujano-Dentista Norte-Americano**  
DE LAS FACULTADES DE  
NUEVA YORK, FILADELFIA Y MONTEVIDEO  
CASA CENTRAL: Ituzaingó 517, Rosario Oriental  
(Casa de Andrés Fuica)

**Lunes, Martes, Miércoles y Jueves, 8 a 11 y 3 a 6**

## Especialista en Dentaduras sin Paladar

(De su propia Invención)

**Toda clase de trabajos SIN DOLOR, garantidos  
y a precios fijos**

Dentaduras «Sin Paladar» 1 o 2 dientes \$ 8.00. Cada diente adicional \$ 1.00, 1.50 y 2.00. Dentaduras de 14 dientes \$ 15.00, 20.00 y 30.00.

**Extracciones: \$ 1.00 y 1.50**

Atiende en Nueva Helvecia

**Al lado de la Tienda «La Moderna» de Juan Jacobo**

Los Viernes, 3 a 6 p. m. Los Sábados, 8 a 11 a. m. y 3 a 6 p. m.

Los Domingos, 8 a 11 a. m. (Otros días por compromisos)

## Atención!

### No confundir!

La zapateria La Moderna de Rosario Sacco no teme a la crisis, y da resuelto, uno de los actuales problemas económicos. Es el de proveerse de calzado sin rival, a bajísimos precios.

### Hombres, Señoras, niños!

No hay necesidad de gastar mucho para calzarse bien en mi casa hay de todos y para todos.

Allado de la Barraca de Guillermo Greising.

Nueva Helvecia

## Fábrica de Tejidos de Alambra

**De Arnoldo F. Binggeli**

Instalaciones de Molinos a Viento, Tanques Australianos, Bebederos y Cañerías. Se construyen galpones y casillas de hierro galvanizado. Frente a la Barraca del Puente. Nueva Helvecia

## Atención

Especialidad de trabajos en jardinería y quintas. Se acepta el cuidado de quintas, se instalan las mismas, como también jardines; contando al efecto, con una larga práctica en Suiza.

Ingertos y trasplantaciones, a módicos precios. Dirigirse a Jucker y Goeschke «Jardín Suizo». Antigua propiedad de la congregación protestante.



# HELVECIA

REVISTA LITERARIA, SOCIAL Y DE INFORMACIONES GENERALES

Director: *Cándido Míguez y Martínez*

Administrador: MANUEL SENORANS ITURRALDE

## Vialidad

La falta de vías de comunicación es uno de los flajelos que más pesan sobre las curvadas espaldas de los laboriosos pobladores de nuestra fértil campiña.

La prensa diaria y personalidades de saber ya han hecho notar este grave mal poniendo de manifiesto en sendos artículos o consejos a las superioridades del país la perentoria necesidad de emprender una amplia labor en pro de la vialidad pública.

Como es notorio nuestros agricultores y ganaderos al aproximarse el invierno, y hasta bien entrada la estación floral, hállanse casi imposibilitados para poder operar con sus productos en los mercados durante la época en que la demanda de los mismos hace que sus precios sean elevados y por lo tanto ventajosos a los operadores.

Si las vías de comunicación se hallaran en forma en que las actividades de transporte pudieran realizarse normalmente y los esfuerzos de todos nuestros colonos tuvieran un apoyo por parte del Ministerio de Fomento, veríamos que esa protección traería apare-

jada una reacción en todos los ramos de la producción nacional.

No se trata pretender una organización vasta y compleja que el erario público no podría soportar en los actuales momentos en que los mercados del oro han cerrado sus puertas al crédito, que trajera una transformación rápida de los caminos, carreteras, «pasos» etc., sino de lo más elemental, esto es, la reparación de calles en las localidades que como la nuestra, soportan un movimiento de toda clase de vehículos en un estado harto lamentable.

Por todos estos motivos los productos bebibles y comestibles sufren alteraciones perjudiciales que llevan a los hogares humildes trastornos y congojas.....

Dándose el caso original, y típicos: entre nosotros, de que en la capital de la República donde los gravámenes de Hacienda pesan mayormente sobre toda la clase de productos, expendiéndose éstos al público en mejores condiciones y baratura que entre nosotros, vendiéndose el pan un 25 % a más bajo precio y notable superioridad.

Ahora bien: estos contrastes comerciales son frecuentes. La capital de la República tiene una fuerte base de aprovisionamiento por



contar a su favor además de la deficiente importación departamental, la fluvial y marítima. Pero si bien es verdad que cuenta con tan grandes medios de transporte son estos ventajosos al comercio extranjero, porque de él dependen y a él están unidos íntimamente con evidente perjuicio de los intereses nacionales. Y mientras la vialidad rural se halle en las actuales condiciones, tanto los productos exportables como los de consumo serán inadquiribles a bajo precio y las industrias agrícolas y sus derivadas permanecerán embrionariamente con evidente perjuicio de las necesidades y la Hacienda Pública.

## **Pedro Chardoney**

DEFENSOR JUDICIAL

Tengo el agrado de poner en su conocimiento que he establecido en la villa del Rosario un escritorio de Procurador, aceptando poderes para tramitar toda clase de asuntos judiciales y administrativos, con suma diligencia y actividad.

Además, me encargo del cobro de cuentas, de la compra y venta de campo, de colocar dinero sobre hipotecas, contando para todo esto con medios de publicidad adecuados.

Ruégole, pues, que cuando Vd. o alguna persona de su relación tenga asuntos del carácter mencionado, me los confíe, en la seguridad de que quedaran satisfechos del celo, corrección y hon-

radez con que procede en todo lo concerniente a mi profesión.

Saludándolo cordialmente, me es grato ofrecerme de Vd. atento y S. S.—PEDRO CHARDONEY. Escritorio: Calle General Flores, 378, Rosario.

## **Enhorabuena**

A estar a las informaciones recibidas los mercados lanares continúan sosteniendo precios elevados dada la demanda activa que en esta clase de productos del país sostienen los operadores europeos.

Según noticias llegadas hasta nosotros las lanas merinas han alcanzado a pagarse al precio de \$ 5 en estos últimos días.

Por este motivo nuestros criadores deben estar de enhorabuena pues preséntaseles el momento propicio para operar con fortuna.

## **Atención**

ATANASIO MARTIN

**MECANICO ELECTRICISTA**

Se ofrece como especialista en luz eléctrica y en toda clase de trabajos pertenecientes al ramo y también se encarga de composuras finas: gramófonos, máquinas de coser, y en armas de distintas clases. Se encarga de la instalación y refacción de molinos a viento con especialidad en la colocación de cañerías de agua fría y caliente según el plano.

Trabajos buenos y baratos. Dirigirse a la casa del señor Jucker y Goeschke.—Jardín Suizo.



# Confitería y Café

“SUIZO”

- - De Gregorio Meny - -

LA CASA MÁS  
ACREDITADA DE  
NUEVA HELVECIA

Servicio especial en bandejas para casamientos, baile y óleos.

Surtido permanente de champagne, vinos finos, chocolatinas, caramelos, confites, conservas, etc.

---

“LA URUGUAYA”

TALLER MECANICO A VAPOR

— DE —

**Germano y Naviliat**

FABRICA DE MUEBLES EN GENERAL

CARPINTERIA DE OBRA BLANCA Y CAJONERIA FUNEBRE

COLONIA SUIZA

Esta casa cuenta con un variado surtido de muebles de todas clases

CAJONES FUNEBRES DE DISTINTAS CATEGORIAS

**Precios Módicos**

**Ventas al contado**

DEPARTAMENTO DE COLONIA



# SASTRERIA

## «Anglo-Luso-Oriental»

— D E —

Häberli y Tavares

¡ Atención ! Oportunidad única para vestir bien por poco dinero !

Gran surtido de casimires Ingleses, Franceses y Nacionales,

Novedad en trajes de fantasía, smokings, chaquet y saco, confeccionado con arreglo a los últimos figurines recientemente llegados de Europa.

El sistema de ventas al contado recientemente adoptado por la casa, permite a la misma hacer una notable rebaja sobre los precios corrientes.

### Fábrica

DE

### Aguas Gaseosas

Y REFRESCOS

De Conrado A. Gúbler

Elaboración higiénica, pues las materias que se emplean son sin excepción de primera calidad y el agua es filtrada por el renombrado filtro «Berkefel». Depósito permanente de cerveza blanca y negra. Y toda clase de bebidas extranjeras y del país.

Nueva Helvecia.

DepartamentodeColonia

## ‘La Maragata’

TALLER DE CARPINTERIA

De Pedro y Francisco Martorelli

Se hacen toda clase de trabajos concernientes al ramo. Especialidad en glorietas, zaguanes, galpones, persianas etc., etc.

También nos encargamos de hacer trabajos en campaña, a precios que no admiten competencia.

Se expenden croquis de todas clases.

Nueva Helvecia



## Se alquila

Una casita de material con 3 piezas y altillo, junto otra de cebato de 2 piezas y 1 galponcito, quinta de árboles frutales, pozo con molino y 3 hectáreas de terreno, dista 300 metros de la escuela alemán-castellano «Concordia» y a 1 legua del pueblo Nueva Helvecia. Se arrienda a precio bajo también se vende. Es muy apropiado para veranear. Para tratar con su dueño Fridolin Wirth, Colonia Suiza.

## Gerónimo Iturralde

Apoderado de la Compañía de Aguas Corrientes, Procurador, tasador y rematador público. Acepta poderes, tramita asuntos judiciales y administra propiedades. *Se encarga del arreglo de sucesiones y testamentarias.*

Boulevard España 2228.—Montevideo

## Remitido

Señor Director de la revista HELVECIA.—Distinguido señor: Habiéndose divulgado en esta localidad, que en breve dejo de atender mi consultorio odontológico; ruego a Vd. quiera hacer saber por intermedio de su popular revista a mi numerosa clientela, que dicha versión es falsa y que por ahora no pienso abandonar esta localidad. Quedándole agradecido de antemano por el servicio que me dispensará. Quedo de Vd. S. S.—*Romeo Bianco, Cirujano-Dentista*

## Comisión Auxiliar de Nueva Helvecia

La Comisión Auxiliar en uso de las facultades que le acuerda la ley, previene a los señores interesados que queda absolutamente prohibido levantar construcciones de cualquier especie en los predios que limiten con calles de la Planta Urbana local; sin conocimien-

to de la Comisión Auxiliar, que expedirá los permisos, previo pago de derechos e intervención del Delineador Oficial. A los infractores se aplicarán las penas a que hubieran incurrido de acuerdo con la ley y decretos vigentes.

## Humoradas

### VERIDICO

Una niña, a quien su madre le explica que los peces grandes se comen a los chicos, pregunta:

—¿Y también comen sardinas?

—Sí hija mía.

—¿Y cómo hacen para abrir las latas?

### SIN TITULO

Un enfermo se cansa de esperar turno en la antesala de un médico.

En el colmo de la impaciencia, llama a un sirviente al cual habla en estos términos:

—Dígale al doctor que si no me recibe en el acto... me pongo bueno inmediatamente.

### NO ERA MERLO

Un joven entra en casa de una adivina y dice a ésta:

—Por favor, señora, dígame algo de mi novia que está en Montevideo y hace tres meses que no me escribe.

—Por favor no le diré—replicó la adivina— tiene que pagar cinco pesos.

—¡Bah! Por cinco pesos puedo ir a verla. Chau.



## CRONICA DEL SALON

Tiene el espíritu veleidades, y la suerte sus caprichos, los que sumisos acatamos; y he ahí que aceptando una deferente invitación de parte de la Dirección de «Helvecia», vuelvo a modelar en una hoja impresiones sin pedir el consentimiento de las amables lectoras cuya atención me propongo distraer.

Al decir que tiene la suerte sus caprichos, es porque me deparó la misma, llenar una página de «Helvecia» con motivo del *te* que ofreció la Comisión Directiva del Círculo Católico de Obremos, en la noche del día 3 del corriente; a las señoritas y jóvenes que generosamente aportaron su concurso a la brillante velada-beneficio que a favor de dicho local hasse realizado bajo la competente dirección de la señorita Juana P. Lazague.

Una de las dependencias del Círculo en la que, con artístico gusto se habían preparado las mesas por la casa Lami que y Cía., fué la elegida por las bellas obsequiadas. Rompe una orquesta improvisada por los jóvenes J. Bernatzki (hijo), P. Germano, J. Collazo y Britos: las primeras notas confúndense con las argentinas voces de niñas sonrientes y graciosas que van ocupando sus puestos en derredor de las mesas, y junto a ellas ocupan la cabecera la Comisión que presidía dicho obsequio integrada por los señores Francisco Germano, Presbítero Carlos Betti, Antonio Ferrari, Celestina Maglia y Carmelo C. Britos.

Acto seguido el Secretario Sr. C. Britos, con galanas frases ofrece en nombre de la Comisión la demostración. Agradece en nombre de las obsequiadas la Sta. María Luisa Lavega, siendo recibidas las palabras de ambos oradores con calurosas palmas. La Sta. P. Lazague, improvisa una vibrante pieza

oratoria bella en sus formas y elevada en sus conceptos siendo interrumpida varias veces durante su feliz y oportuna disertación con una entusiasta salva de aplausos.

Luego ocupan el piano las distinguidas Stas. Sofía Mendaña, Luisa Reisch, y Natalia Piquerez, interpretando difíciles números de música clásica — y canto, éstos a cargo de la Sta. Natalia Piquerez, que como siempre gustaron en grado superlativo.

Perdonadme amables lectoras... Nos hallábamos en un nimbo, o en encantadora mansión de la edad media? música, brillo, juventud, el ambiente por doquier impregnado de notas armoniosas. ... perdonadme os lo vuelvo a pedir!... si me embriagué aspirando tan grato ambiente: y permitid que mi espíritu esquivo y escéptico por naturaleza, acorazado con deducciones filosóficas hasta cierto punto, se haya impuesto la ilusión inspiradora que generó en la dulce poesía. No soy egoísta, y confieso con sinceridad; me enamoré... de la noche, del ambiente, del conjunto armónico; pero más que de todo esto, de unos ojos negros, que no sé si me querrian ver, pero en los cuales fijé insistentemente mis miradas y de unos labios carmíneos, con la sonrisa aquella que sólo puede exteriorizar un alma satisfecha.

*Minutillo.*

## BAILE

La Comisión Directiva Pro-Centro Social a fundarse en esta localidad, se propone prestigiar un baile, que, de acuerdo con resoluciones tomadas en sesión celebrada el día 7 del corriente, se realizará en el amplio salón de la Confitería del Sr. Tomás Ettlin, del 24 al 25 del corriente.

Serán invitados a tomar parte todos los socios que figuran en la lista del proyectado centro.

En la semana próxima se repartirán las invitaciones a las familias de cuyas listas se ocupa minuciosamente la Comisión.

Las perspectivas que se divisan en nuestro ambiente social no pueden ser más alagüeñas y se presume que el festival a realizarse asuma todas las proporciones de un acontecimiento social.



# SOCIALES

## En el Circulo Católico

Con motivo de pasar un rato ameno los socios de esta prestigiosa institucion organizaron una cena que tuvo lugar el 5 del corriente en el local recreo, al aire libre, que dicha institucion posee.

En efecto: el acto resultó ser de alegre expansión y amistosa camaradería en la que se entrelazaban los dichos picarescos de los unos y las bromas amables de los otros...

Finalmente una «inesperada» banda de música coronó el éxito de esta remión amenizándola con variadas piezas de su repertorio.

Hicieron los honores de la mesa: los Sres. Francisco Germano, Eduardo Davèréde, Matías Peña, Esteban Lazague, José L. Simón, Gerónimo Cortela, Federico Lechini, Miguel Zabala, Antonio Rabazani, Eduardo Duarte (hijo), Guillermo Luaces, José Klappembach, Francisco Ribeiro, Esteban Mendaña, Javier Calvi, Nilo B. Viera, Angel L. Vallarino, Pedro Oyarzábal, Pedro Sanches, Agustín P. Mallarini, Estanislao González, José C. Britos, Carlos S. Laso, Arturo Ruffener, Natalio Sánchez, y Vicente Delfino.

## Bodas de Plata

En la casa que los señores Berger Werner poseen en la pintoresca costa del Rosario congregáronse un numeroro número de sus

amistades con el fin de cumplimentar a los distinguidos esposos con motivo de sus bodas de plata.

Concurrieron familias de aquella localidad, de ésta y de la ciudad Maragata entre las cuales recordamos a la de Heguy, Machi, Long, Olivera, Cestau, Stutz Cortela, Laitano, Werner, Greising (Teodoro), Greising (Guillermo), Müller, Buffa, Leicht, Martens (Enrique), Martens (Carlos) Häbdrli, Cioli y otros.

Se hizo música y baile, con exceso de animación hasta más de las seis de la tarde, hora en la que la concurrencia empezó a retirarse, llevando las más gratas impresiones a la vez que un recuerdo exquisito de la familia Berger.

La concurrencia fué objeto de toda clase de agasajos.

## Mejorada

De sus dolencias la señorita Amalia Vilá, reaparecerá en sociedad con placer de sus numerosas amiguitas.

Por nuestra parte alegrámonos sinceramente de esa mejoría.

## In memoriam

El 16 del corriente a las 9 1/2 a. m. tendrá lugar en nuestra Iglesia Parroquial el funeral que por el eterno descanso del alma de la señora que en vida se llamó Rudesín da Soria.

—El 11 del corriente a las 9 1/2 tendrá lugar el funeral que por el eterno descanso de las que en vida se llamaron Rosario Vieyto y Julia Vieyto de Bentaneur.



## Viajeros

Para Montevideo, el señor Esteban Lazague.

—Para el mismo punto, el conocido comerciante de esta plaza señor Arturo González.

De Montevideo, los señores Manuel C. Couto, Germán Nöllemburg y Blas Larrea.

—De Rosario, el señor Faustino Cosio.

## Enfermos

La señora C. de Beda.

Deseámosle a la distinguida dama un pronto restablecimiento.

## Religiosas

A causa del mal tiempo suspendiose en nuestra iglesia parroquial el acto de la Primera Comunión que debía efectuarse el 8 del corriente con el concurso de los niños católicos de la ciudad y sus alrededores.

Celebraráse esta fiesta infantil el domingo próximo. En las listas que se han abierto con este objeto figuran:

*Niños*—Silvio Salle, Gerardo y Oscar Greising, Carlos y Francisco Cioli, Elías Schmid, Alfonso Hodel, Andrés Prieto, Maric Simón, Elías Cortela, Cirilo y Pedro Peraza, Juan Vilelvald, Ramón Cara, Luis Sánchez, Valentín Madera, Alfonso Bratschi, Pablo y Carlos Viera, Esteban Reisch, Emilio y Juan Räber, Cándido Gómez, Pedro Guerra, Teodoro Valler y Marcelino Viera.

*Niñas*—Elena y Flora Mendaña, Alicia e da Reisch, María Luisa Bourda, Josefina L. Salle, Ema García, Clara e Isabel Werner, María Suárez, Teresa Predari, Jacoba Sánchez, Aída y Blanca Carbajal, Elisa Indarte, Irene Terrán, Rosa y María T. Clara, Cristina Wainz, Elvira Dolta, María J. Cioli, Olga y Amelia Schöpf, Mgadalena Keel y Rosello Valler.

## Lectores:

La empresa «Helvecia» en el constante afán de complacer á sus numerosos lectores se ha propuesto mejorar sus páginas con ilustraciones artísticas. Al efecto ha adquirido contrato con una importante casa montevideana de grabados, la que semanalmente nos enviará reproducciones que engalantarán nuestras columnas.

—En el próximo número iniciaremos una galería de niñas bellas y elegantes, que son el orgullo de nuestra raza y nuestro departamento.

Tómese nota de éste nuestro esfuerzo y sirva él para que todos y cada uno de nuestros amables lectores se imponga la labor de propagandista de «Helvecia», pues ella sabrá premiarla haciendo de sí una revista digna de sus favorecedores.

## ESPECTACULOS

### En el Pabellón Araujo

Las iras de Neptuno han impedido a esta Compañía celebrar algunas funciones. Boletería, esa señora, severa unas veces, y risueña otras, ha estado en la mala. Por este motivo, Araujo, bonachón y cubierto de paciencia ha-se disculpado del tiempo con sus muchachos, cargándole culpas al experto astrónomo del observatorio argentino por el agua caída, y quedóse tan fresco, mojado y no contento.

Hoy tendrá mejor suerte.



# Manual de Medicina Práctica

## al alcance de todos

—  
Por el Dr. Mauricio F. Langon

—  
(Continuación)

cuerpo. Es que en este caso aparecen fenómenos generales, precoces o tardíos, que no se encuentran en las quemaduras localizadas.

Entre los fenómenos generales precoces el primero en presentarse es la temperatura elevada, acompañada de sequedad de la piel, lengua roja y seca, sed, náuseas. Más tarde, la temperatura cae hasta por debajo de la normal. La respiración se vuelve lenta, superficial, interrumpida por pausas bastante largas. El pulso se debilita y es, como la respiración, más lento. El enfermo se siente atontado, se vuelve indiferente, nada le importa, y, progresivamente, va entrando en un estado en que ni oye hablar, ni siente dolor, entra en coma, y la temperatura continúa bajando lentamente hasta producirse la muerte. Estas observaciones se observan en los casos de quemaduras extendidas y poco profundas.

Los fenómenos generales tardíos hacen su aparición en las lesiones profundas. La orina está teñida por la destrucción de los elementos figurados de la sangre. El organismo ya no puede eliminar sus productos, y aparecen de-

lirio y convulsiones con todo el séquito de los fenómenos de intoxicación. Se producen hemorragias internas, en los intestinos y en el pulmón principalmente, y la muerte como consecuencia forzosa de la imposibilidad de funcionamiento.

Las quemaduras a consecuencia de líquidos calientes como te, leche, etc., pueden producir la muerte por asfixia debido al edema de la glotis; son mucho más frecuentes en los niños que en los adultos.

*Primeros auxilios.*—Toda persona que se encuentre cerca de la víctima, si aún ésta tiene las ropas encendidas, debe empezar por derribarla (para facilitar la extinción de las llamas) y allí mismo en el suelo, envolverla con mantas, alfombras o prendas de vestir, que caigan a mano, con el fin de sofocar el fuego.

Dejemos la palabra al profesor Jhon Marshall, quien da algunos consejos muy buenos bajo el modesto título de: Lo que debe de hacerse cuando el fuego toma el vestido. He aquí lo que dice: «Enseguida que una mujer se apercibe de que el fuego se ha apoderado de sus polleras, debe acostarse en el suelo, y es un deber de todos los testigos de un accidente de esta especie, el obligar a la víctima a estirarse en tierra o en una cama. Es que, en efecto, las llamas tienen una tendencia a subir, y se ha constatado muchas veces en las pericias, hechas des-

(Continuará.)



**POR CARLOS L. CLAVIJO**  
**Gran Liquidación de Ganados**  
**POR TERMINACION DE CONTRATO**  
**EL 27 DE DICIEMBRE DE 1914**  
**EN LA CASA DE COMERCIO DE**  
**JOSE G. VIERA**  
**SAN MARTIN** (COLONIA SUIZA)

**En el sitio y fecha indicados, se  
liquidarán sin base y por lo que den:**

200 novillos de 1 1/2 a 3 años.  
100 vaquillonas mitad servidas.  
100 lecheras paridas y sin parir.  
100 terneros.  
10 yuntas de bueyes de trabajo,  
nuevos.  
6 yeguarizos.

Este ganado es de propiedad de don  
Maximo Karlen, que lo vende por ter-  
nar su contrato de arrendamiento  
del campo que ocupa.

Aprovechando esta reunión, tam-  
bién

**SE VENDERAN**

los animales que se detallan á conti-  
nuación:

De Viera y Reisch; 200 reses entre  
novillos, vacas y vaquillonas.  
De V. Kunkeler, 40 terneros.

No se cobra piso ni pastoreo. Comisión **3 Por 100**, a pagar por  
partes iguales entre comprador y vendedor.

De Doroteo Alvarez, 120 vacas y ter-  
neros.

De Emilio Aellen, 50 novillos.

De Emeterio Pérez, 50 reses de ga-  
nado de cría.

De Clemente Hernández, 22 vacas y  
novillos.

Juan Garat 50 novillos y vaquillonas.

Agustín González de León,

7 bueyes

Cándido García:

50 novillos de 4 años

25 vacas de invernar.

30 novillos de Andrés Llanelli

20 novillos de Hodel Hnos.

Broche hijo:

30 novillos

5 bueyes gordos.

Vicente Remedio:

20 terneros

3 vacas

Además hay otros muchos hacenda-  
dos que han prometido concurrir con  
ganados, sin haber enviado aún el de-  
talles.

No olvidarse, que esta importante liquidación se efectuará en  
la Casa de Comercio de JOSE G. VIERA. San Martín, Colonia Suiza,  
donde hay toda clase de comodidades para las personas que concu-  
rran. Además se invitará a la concurrencia con una vaca con cuero.  
ABRA SERVICIO DE COCHES A LOS HOTELES.— Por más  
detalles, dirigirse en San Martín, Colonia Suíza, a JOSE G. VIERA, o  
al martillero CARLOS L. CLAVIJO, en Rosario.



## HELVECIA

Hoy jueves darás en este círculo una función-beneficio, organizada por una Comisión de caracterizadas personas de la localidad con el propósito de recolectar fondos para socorrer a los menesterosos.

En esta función que promete ser un éxito artístico y pecunario pondrás en escena por los niños Araujo la chistosa comedia en un acto titulado «Yunta Brava» que que llenará con otros números la primera parte del programa. En la segunda y última parte intervendrá todo el elenco de la Compañía llevando á las tablas el hermoso drama de A. Fontanella, en tres actos y seis cuadros titulado «Justicia humana».

Habrás ejercicios acrobáticos, sin excluir la participación de tonis y clowns, que constituirán el deleite de los espectadores que como siempre premiarán la labor de los artistas.

### Comercio

#### PRECIOS LOCALES

*Queso.*—Se cotizan entre \$ 0.20 a 0.25 según clase.

#### AVICULTURA

*Aves y huevos.*—Gallinas \$ 0.80 yunta, según clase, pollos 0.50. Patos 0.40. Huevos \$ 0.14 docena.

#### MERCADO DE LA CAPITAL

##### *Cueros vacunos secos*

Por los 100

Lotes de matadero, buenos a superiores sin garrapata	\$ 5.40 a 5.50
Lotes de campo buenos a superiores, sin garrapata	» 5.25 » 5.35
Lotes de campo, regulares, sin garrapata	» 5.25 » 5.35

##### *Cueros vacunos salados*

Por los 10 kilos

Novillos de 28 kilos arriba, sin garrapata	\$ 7.80 a 8.10
Vacas de 18 kilos arriba, sin garrapata	» 6.95 » 7.10
Vaquillonas de 15 a 17 kilos, sin garrapata	» 6.80 » 6.90
Terneros de 10 a 14 kilos, sin garrapata	» 2.70 » 2.80

#### CEEREALES

##### *Trigo*

Por los 100 kilo

Superiores del litoral	\$ 6.80
Buenos » »	» 6.65 a 6.70
Regulares » »	» 6.40 » 6.50
Superiores americanos del interior	» 6.75 » 6.80
Buenos americanos del interior	» 6.80
Regulares americanos del interior	» 6.65 » 6.70
De fideo buenos a superior	» nomina
De fideo regular	» »

##### *Maiz*

Por los 100 kilo

Cuarentino seco c. bolsa	\$ 3.80 a 3.85
Morocho superior con id	» 3.10 » 3.20
Id regular con id.	» nomina
Común nuevo, seco, del litoral	» 2.95 » 3.00
Id. nuevo del interior	» 3.00 »
Id. oreado	» 2.45 » 2.50
Id. fresco, caliente, etc.	» nomina

##### *Lino*

Este cereal se halla paralizado.

##### *Alfalfa*

Se cotizan a los siguientes precios

Por los 100 kilo

Alfalfa especial	\$ 3.40 a 3.70
» buenas	» 3.90 » 3.20
Mezclas especiales	» 3.30 » 3.50
Id buenas	» 1.90 » 2.20

##### *Afrecho*

Por los 100 kilo

Con bolsa para export.	\$ 2.00
d para consumo	sin cotización
Afrechillo para consumo	\$ 2.00
Id. para exportación sin cotización.	
Granzas.	\$ 2.80 a 3.00



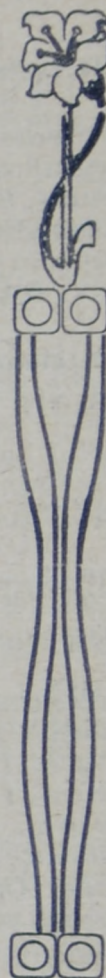
# Página Poética

## Evangelio trágico

PARA « HELVECIA »

### Eterna

En un café del arrabal. La noche  
Se ha consagrado al juego.  
¿Cuántas vidas pendientes de una carta  
Que se lleva con el dinero!  
En un tugurio de arrabal. La madre  
Hace prodigios de los flacos pechos  
Por contentar al más pequeño chico,  
Mientras los dos lloran hambrientos.  
Luciano salió mal. Perdió en un rato  
El trabajo de un mes; ¡cosas del juego!  
Y el necio sigue inmóvil, extraviado,  
Fijando sus miradas en el suelo,  
¡Sin pensar que la suerte está en los puños  
Y que matar también no es más que en juego



### FATALIDAD

Iba a partir. La ví. Ya no me amaba;  
Abandonaba aquel hogar sin duelos.  
¡No pude más! Mi corazón latía  
Locamente y zumbaba mi cerebro.  
Interrumpí su paso bruscamente,  
En actitud de vengador, y fiero  
Arremetí.. no ví más que una sombra  
Que caía pesadamente al suelo.  
Luego un largo suspiro... Luego nada...  
Nada más que un borrón fatal y negro..  
Y huí despavorido... Entre la sombra  
Mi corazón aullaba como un perro...



MANUEL BENAVENTE.



# Banco de la República Oriental del Uruguay

(FUNDADO EL AÑO 1896)

Casa Central: Zabala esquina Cerrito. Montevideo.

Agencia: Rondeau esquina Valparaíso. Montevideo.

Sucursales: Carmelo, Colonia, Dolores, Durazno, Florida, Fray Bentos, Guadalupe, José Batlle y Ordóñez, Maldonado, Melo, Mercedes, Minas, Paysandú, Rivera, Rocha, Rosario, Salto, San Carlos, San Eugenio, San José, Sarandí del Yí, Tacuarembó, Tala, Treinta y Tres y Trinidad.

CAPITAL AUTORIZADO \$ 20.000.000,00

CAPITAL INTEGRADO « 12.062.757,88

## Sucursal ROSARIO: Calle Sarandí

### OPERACIONES DEL BANCO

Cuentas corrientes en oro y plata. Descuentos de documentos de comercio. Cartas de créditos y órdenes telegráficas sobre las plazas comerciales de Europa y pueblos de España, Italia, Francia, Bélgica, Suiza, República Argentina, Brasil, etc., etc. Giros, órdenes telegráficas, transferencias sobre nuestra Casa Central, y todas sus Sucursales, mediante pequeñas comisiones. Cobranzas de Cupones y dividendos y letras y pagarés por cuenta de terceros. Títulos en custodia. Compra y venta de títulos.

*Esta Sucursal hasta nuevo aviso, abona:*

En cuenta corriente a oro	1 por ciento
En depósito a plazo fijo. 3 meses	3 « «
« « « « « 6 «	4 « «
« « « « « por mayor plazo	Convencional
En Caja de Ahorros	3 por ciento
En Sección Alcaucías (Máximun \$ 1.000)	5 « «

### C O B R A

Por descubierto en cuenta corriente a oro	Convencional
« « « « « con garantía de valores	Convencional
Descuentos y Caucciones	Convencional

### HORAS DE OFICINA

*Sucursal Rosario:* Desde Marzo 15 a Noviembre 30, de 9 a 12 y de 2 a 4. Diciembre 1.º a Marzo 14, de 8 1/2 a 11 1/2 y de 3 a 5.

*Agencia Nueva Helvecia:* Se atiende los Lunes y Viernes. De Marzo 15 a Noviembre 30, de 9 a 11 1/2 y de 1 a 3 1/2. De Diciembre 1.º a Marzo 14, de 8 1/2 a 11 y de 2 1/2 a 4 1/2.

*Agencia Juan L. Lacaze:* Se atiende los Miércoles. De Marzo 15 a Noviembre 30 de 10 a 1 p. m. De Diciembre 1.º a Marzo 14, de 9 a 12 m. d.

*Ley Orgánica del Banco de la República, de 17 de Julio de 1911*

Artículo 12.—La emisión tendrá prelación absoluta sobre las demás deudas simples del Banco. El Estado responde directamente de la emisión, depósito y operaciones que realice el Banco

EMILIO ARMAND UGON, Gerente.

# Estudio de Arquitectura Y Empresa de Construcciones De Emilio y Francisco Martorelli

Se confeccionan planos para toda clase de trabajos y a quienes lo soliciten. Se dirigen construcciones y se hacen pliegos de condiciones con sus respectivos presupuestos. Se reciben órdenes:

**Calles Berna y Artigas**

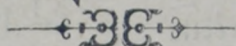
NUEVA HELVECIA.



# SASTRERIA LONDRES

— D E —

## ROLANDO MARTORELLI



Cuenta esta casa con un extenso y variado surtido de casimires de fabricacion Francesa, Inglesa y del Pais.

Se distingue por la especialidad en la confección en piezas de talle.

Haga una visita al establecimiento y ahorrará tiempo y dinero. La baratura de sus precios hacen que no admitan competencia.

Contigua a la Tienda La Moderna. Nueva Helvecia

### Alerta pichincheros

SE VENDE

Una propiedad, construcción moderna, con buenos materiales de 25 metros de frente por 40 m. de fondo compuesta de cinco piezas, cuarto de baño, y todas las comodidades necesarias, patio con claraboya corrediza Calle Avenida del Puerto entre Norte y Treinta y Tres, a 150 metros de la Plaza. Para tratar en el Almacen de Umberto Delfino. Nueva Helvecia.

### Se álquila

Una casa con toda comodidad, prolijamente arreglada, quinta, galpón para vehículo y demás mejoras, a una legua de Nueva Helvecia. Veinte minutos a la Estación, punto inmejorable.

Para tratar con su dueño.

Antonio S. Barreto.—Colonia Suiza.

### Dr. Mauricio F. Langon

Consultas todos los días de 8 a 11 1/2 a. m. y de 1 1/2 a 4 p. m. Domingos y días festivos consultas solamente por la mañana. Los Jueves por la tarde gratis para los pobres.

### Se venden

En Nueva Helvecia, dos hermosas propiedades, situadas en uno de los puntos de más porvenir, en la Avenida del Puerto, camino a la Estación, donde nadie vende. Una compuesta de seis piezas, un salón de once metros por cinco y sótano del mismo tamaño. El comprador puede tomar una fracción de una a diez hectáreas.

¡OJO! Una hermosa quinta de quinientos árboles frutales y con superficie de una a una y media hectárea y dos piezas de material.

Para tratar, ocurran los interesados al señor Juan Werner, en Estación Cufre.



# El pájaro azul

¡Con qué cariño cuidaba Diana su pajarito azul, aprisionado en la jaula de oro, de sus ensueños!

Cuántas caricias, cuántos mimos le prodigaba con ternura infinita.

Decididamente no había quien le robara su cariño, quien pudiera hacer menos intenso el amor que sentía hacia su pájaro azul, que rimaba extrañas melodías, en las horas de calma y recogimiento. —Y ante sus armonías divina Diana, extasiábase y escuchaba con ideal arrobó, el canto armonioso y rítmico de su pajarito que entonaba todos los días y a la misma hora su rauda salmopía.

En las mañanas azules, despertábase muy temprano y sus armonías primeras llegaban raudas hasta el albo lado de su dueña, la bella princesita Diana de los cabellos blondos. —Y ella demandada su jaulita con íntimo orgullo y besábalo tiernamente con amoroso anhelo a su pajarito cuyas melodías dulcificaban su vida, tornándola apacible y riente como un lampo de sol primaveral.

Su felicidad dependía de su trovador canoro y amábalo con todo su amor de virgencita ingenua; y el extraño pajarito correspondía a sus caricias con tierno e incesante pío y ella solícita besaba su piquito de oro, del que brotaban sonoras notas, dulces arpegios. Decididamente el pájaro azul de sus ensueños primaverales estaba allí,

aprisionado en aquella jaulita, y cuidábalo mucho, temía se libertara, volara de su lado y llevándose su felicidad, le robara su ensueño..

El pájaro azul se había entristecido en la jaulita de oro, ¿que sentía el melodioso rapsoda de aquel jardín de ensueño, que desfallecía que honda melancolía nublaba su vida?

Diana entristeció de súbito también; ¡la palidez afluyó a su rostro antes radiante y esplendoroso, de vivo carmín. Y el pajarito de su quimera se moría inevitablemente.

—¿Qué mal súbito e irremediable le había hecho presa? No había explicación posible, se moría.

Su tristeza era mortal; ya no piaba jubiloso como antes ni rimaba tiernas sonatas en las mañanas azules y en los plenilunios melancólicos, —¡qué pena embargaba a Diana, la princesita gentil de los ensueños rosa! Ella lo quería tanto, que amaba sus gorreos, que escuchaba extasiada su canto en las auroras tibias....

Y el pajarito azul sus quimeras se fué extinguiendo, desfallecía poco a poco y con sus íntimas y tiernas armonías se iba desvaneciendo también su sueño dorado.

Y una tarde de abril, Diana pálida y enternecida presencié la muerte del pájaro azul en el jardín de su alma.

WILFREDO PI.



CARLOTA M. BREAME

**D O R A**

Novela escrita en inglés. Traducida al castellano  
por Manuel Valerio Ortega

—Mi querida Dora, tu me amas. Tus ojos me lo dicen aunque tus labios no lo confiesen. ¿Quieres ser mi esposa? No puedo vivir sin tí.

¡Qué hermoso cuadro aquél! Ella recuperando su color y radiante de felicidad, él inclinándose para mejor oír el casi imperceptible « Sí ».

¿Nunca te arrepentirás de la fe que me tienes?—dijo él con orgullo.

Pero ella le interrumpió:

—¿Y qué dirá vuestro padre?

Y otra vez quedó Reinaldo sorprendido con esta pregunta.

—Mi padre no puede decir nada, tengo la edad suficiente para obrar por mí mismo y estamos en un país libre. Te presentaré á él, y le diré que me has prometido ser mi esposa. No más lágrimas, amor mío. No tenemos ya motivos sino para estar alegres.

Y así realmente lo creía. No pensaba ni le importaba otra cosa más que Dora sus lindas facciones sus manera sencillas y naturales, y el amor franco y puro que le profesaba. Sólo una cosa lo podía disculpar: era joven y aquel era su primer amor; y sin embargo, a pesar de su felicidad, de su orgullo y de su independencia, a menudo

se quedaba pensando en las palabras que debía emplear para decir a su padre que estaba comprometido a casarse con la hija del jardinero. Había veces que al estar pensando en esto, experimentaba un estremecimiento general, como de improviso se encontrara transportado a las regiones glaciales.

Los cuatro días pasaron con la rapidez de un hermoso sueño. Era aquél un bonito poema, un bello idilio de verano; pero desgraciadamente indebido. Dora encontraba a Reinaldo en el parque, a la orilla del río y en los verdes prados en donde crecían los poéticos espinos blancos. Allí en medio de la soledad, no hablaban sino de una cosa... de su amor. Reinaldo nunca se cansaba de admirar a la hermosa Dora, y ella nunca se cansaba de repetirle en cien diferentes maneras, cuán noble y generoso era, y con cuánta fe le amaba.

Lord Earle escribió diciendo que llegaría el jueves por la tarde y que venía acompañado de algunos amigos.

—No tendré tiempo de hablar con mi padre a solas por ahora,—dijo Reinaldo,—así es, Dora mía, que tendremos que guardar nuestro secreto. Conviene que no digas a mi padre una palabra antes que yo hable con el mío.

Convinieron guardar el secreto hasta que milord estuviera solo. También arreglaron la manera de

(Continuará.)



# Zapatería «La Bota de Oro» De José y Francisco Beda

FRENTE A LA PLAZA

Confección especial en calzado de señoras y hombres, sobre medida. Surtido completo en calzado hecho a precios módicos.

NUEVA HELVECIA.

## Talabartería Oriental

DE LUDUVINO KLAPPENBACH

Especialidad y esmero en los trabajos. Precios módicos  
Teléfono Helvético N.º 34. Colonia Suiza (Concordia)

## ALMACEN, DESPACHO DE BEBIDAS Y BILLAR DE DOMINGO C. FRIAS

Especialidad en artículos de almacén

Precios equitativos. Paso de los Troncos.

COLONIA SUIZA

## Taller de Herrería

DE RAMON LA PAZ

Se hacen toda clase de trabajos a precios módicos. Se herran caballos a frío y a fuego. Antigua casa No-remberger. Colonia Suiza.

## Servicio especial de carruajes

PARA LA LOCALIDAD Y CAMPAÑA

DE EMILIO NOCETTI

Teléfono N.º 42. Nueva Helvecia

## Francisco Morelli

PROCURADOR

COLONIA

Se encarga especialmente de la apertura judicial de sucesiones, testamenterías, particiones y venias.

Recibe órdenes en Nueva Helvecia, en el escritorio del escribano don José L. Simón.

## Luz, más luz

Tiene usted que hacer instalación de alumbrado a nafta? Pida precios y presupuestos a la Armeria «El Sol» en el Rosario Oriental a la vuelta de correo se le remitirán.

Nadie, absolutamente nadie, podrá hacerle instalación a precio más bajos y ventajosos. Cocinas a nafta y novedades en general.

Taller de composturas.

Agustin Cis, Rosario Oriental.

## José E. Montes de Oca

Cursos teóricos-prácticos de Teneduría de Libros. Apertura de Libros. Inventarios y Balances.

Dirijirse comercio Juan Carlos

—red VeCufre.



# Local Carbajal

DE

## Arturo y Alfredo Carbajal

En Costa del Rosario

Donemos en conocimiento de nuestras relaciones y de los hacendados en particular, la fundación de un local feria en el que daremos remates periódicos de haciendas en general.

Siendo conocidos de todos los beneficios que reportan para el radio donde se dan, estas fiestas del trabajo, no dudamos que nuestra idea, tendrá una feliz acogida.

El 27 del próximo Diciembre se celebrará la primera feria y muy pronto daremos detalles completos.

Arturo y Alfredo Carbajal.



# Sociedad Rural de N. Helvecia

---

## Feria Ganadera

A CELEBRARSE

26 y 27 de Noviembre  
17 y 18 de Diciembre

EN EL LOCAL DE LAS

## Exposiciones Ferias en Colonia Suiza

Bajo las siguientes condiciones: Comisión 3 por ciento

PAGAR POR MITAD entre COMPRADOR y VENDEDOR. No se COBRA PISO

Se invita a los ganaderos y hombres de campo a concurrir a esta Feria. Oportunamente avisos detallados. Se ruega que para recibir el beneficio del anuncio, se dirijan los pedidos al rematador en Colonia Suiza, con días de anticipación, para poder dar buena publicidad a los productos a venta

### La Comisión.

Diego D. Tregrthen,

REMATADOR.